

СЛОВАРИ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА XIX ВЕКА

Бабаева Л.

Национальная академия наук Азербайджана

Важливое место среди письменных памятников татарской (азербайджанской) речи занимают двуязычные словари XIX столетия. Авторы словарей татарско-русских и русско-татарских (азербайджанских говоров) XIX ст. были направлены на как можно более полное и последовательное решение лингвокультурологических задач. Среди ученых-тюркологов, которые создавали эти словари и пособия, такие ученые, как Мирза Казем-Бек, Л. З. Будагов, Л. М. Лазарев. История создания словарей в Азербайджане тесно связана с развитием азербайджанской литературной речи.

Ключевые слова: словари, азербайджанская речь, огузы, Махмуд Кашгарский, “Дивани-лугат-ит тюрк”, “Грамматика турецко-татарского языка”, Мирза Шафи Вазех, Л. З. Будагов, “Практическое руководство к турецко-татарскому азербайджанскому наречию”, Л. М. Лазарев.

Bilingual dictionaries of the XIX century occupy an important place among the literary written monuments of tatar (azerbaijani) language. The authors of tatar (azerbaijani)-russian and russian-tatar (azerbaijani) dictionaries focused on complete and consistent solution of more important lingua cultural tasks. Names of the scientists like Mirza Kazimbey, L. Z. Budagov, L. M. Lazarev can be mentioned among turkologist-scientists preparing these dictionaries and resources. In azerbaijan, the history of the creation of these dictionaries is closely associated with the development of Azerbaijan literary language.

Key words: Azerbaijani language, oguz, dictionaries, Mahmud Kashgari, “Diwan lughat-al-Turk”, Mirza Shafi Vazeh, “The grammar of Turkish-Tatar languages” L. Z. Budagov, L. M. Lazarev

История становления азербайджанского языка столь же древняя, как и история его народа, создавшего множество культурных ценностей. Он формировался на богатейшей основе общенародного разговорного языка тюркского происхождения, пройдя сложный путь прежде чем преобразовался в устный литературный язык. Со временем это стало базой формирования письменной ветви азербайджанского литературного языка. Во все периоды развития общества язык неразрывно связан с жизнью народа, его культурой, поскольку язык народа – это воплощенная в слове его историческая память. Национальная психология, характер народа, нравственные устои, духовность, особенности его мышления, самобытность и неповторимость творчества воплощены и выявляются через язык.

Актуальность статьи заключается в том, что здесь преподносится краткий обзор истории азербайджанской лексикографии XIX века, до нынешнего времени неизвестной русскому читателю. Выявляется терминологическая база азербайджанской грамматики XIX века. Читатель впервые знакомится с интересными фактами из истории создания двуязычных словарей в Азербайджане.

Азербайджанский язык принадлежит к огузской подгруппе юго-западной ветви тюркских языков алтайской языковой семьи, вместе с тем имеющий черты языков кыпчакского ареала.

Исторически огузо-туркменская подгруппа языков, восходя к древнейшей общности огузских языков, объединяет язык огузов, зафиксированный Махмудом Кашгарским, и современные туркменский язык и тухменский язык на Северном Кавказе, и характеризуется рядом основных признаков, противопоставляемых признакам для исторически относящейся к более позднему объединению племен огузо-сельджукской подгруппы [1, с. 129].

Став языком-предшественником части современных тюркских языков, азербайджанский язык своими корнями восходит к языку огузских племен Центральной Азии VII – X веков.

Основой лексического состава азербайджанского языка является общетюркский пласт, формировавшийся во времена вычленения тюркских языков из алтайских языков. Общетюркская лексика с определенными фонетическими отличиями распространена во всех близкородственных тюркских языках. Азербайджанский слой формировался в период образования азербайджанской государственности и не имеет соответствий в других тюркских языках. Лексическое богатство азербайджанского языка составляют исконные наименования, определяя его национальную самобытность и этническую специфику.

В исторический период с XI по XIII век сельджукская доминанта присутствовала в азербайджанском языке, поскольку огузский и сельджукский языки были родственными и очень близкими на всех языковых уровнях. С XIII в. языковая сельджукская доминанта постепенно распадается на два самостоятельных языка: азербайджанский и османский. В тот исторический период творили такие писатели, как Мовлана Джалаладдин, Султан Валаддин, Шайяд Хамза, автор “Юсуфа и Зулейхи”, Али, автор “Сказания о Юсуфе”.

Тюрко-азербайджанский язык того периода был знаком и азербайджанцам, и туркменам, и туркам. Когда прекратился приток тюркоязычных племён, кипчакской группы с севера, огузской группы с востока, в Азербайджан в конце XV в., а также после образования Османского государства началось размежевание с анатолийскими турками, азербайджанский язык постепенно стабилизировался, шлифовался, выделяясь в самостоятельный язык тюрко-огузской группы.

Первые литературные образцы – дастаны, сказки, баяты, колыбельные и другие, бытовавшие в устной форме, определили среду раннего формирования и эволюции азербайджанского устного литературного языка. Письменная разновидность азербайджанского литературного языка также формировалась на базе общенародного языка в исторически благоприятных условиях. Чтобы увековечить свое устное творчество, народ закрепил его в письменности, что имело важное значение в формировании и стабилизации письменного языка. “Чрезвычайно характерен в этом смысле эпос “Китаби-Деде Горгуд”. Своеобразное совершенство художественного языка памятника еще раз свидетельствует о том, что для того, чтобы появление “Китаби-Деде Горгуда” стало возможным, азербайджанский язык должен был пройти длительный историко-литературный подготовительный этап” [13].

Первоначально, до введения ислама, тюркоязычные тексты записывались тюркским руническим алфавитом и некоторыми другими системами письма. Арабская графика использовалась в Азербайджане, как и на всем мусульманском Востоке, начиная с конца VII в. Именно ее записаны тюркоязычные произведения выдающихся поэтов средневековья Имадеддина Насими (XIV в.), Мухаммеда Физули (XVI в.), шаха Исмаила Хагаи (XVI в.) и др.

История терминологии в Азербайджане неразрывно связана с развитием азербайджанского литературного языка. Азербайджанский литературный язык начал формироваться в XI – XII вв. на основе общенародного языка, поэтому история образования различных терминов в азербайджанском языке также начинается с этого времени.

“В словаре Махмуда Кашгарского “Дивани-лугат-ит тюрк” (XI в.) и в “Словаре Ибн Муханны” (конец XII – начало XIV в.) также встречаются термины на азербайджанском языке, относящиеся к области сельского хозяйства, медицины, географии и отдельных отраслей ремёсел. Несмотря на то, что эти словари не являются собственно “азербайджанскими”, в них, тем не менее, в определенной мере отражена лексика азербайджанского языка” [12] “Диван Лугатат-Турк” – есть не что иное, как тюркская энциклопедия, в полном смысле этого слова. Диван – гениальный труд ал-Кашгари, обретший славу далеко за пределами мусульманского мира, является ценнейшим источником знаний общечеловеческого масштаба. Он содержал сведения о расселении тюркских племен (и древнейшую тюркскую карту мира), классификацию тюркских диалектов, тюркскую лексику с указанием ее племенной (диалектной) принадлежности, сведения по фонетике и грамматике тюркских языков (что в какой-то степени компенсирует

утрату второй части труда) и значительное количество лингвострановедческой информации: сведения по истории, этнографии, поэзии, фольклору, бытовым формам общения тюркских племен. По мнению исследователей, “Словарь тюркских языков” стал подлинной энциклопедией тюркской народной жизни раннего средневековья.

Махмуд Кашгари (Махмуд ибн аль-Хасан ибн Мухаммад аль-Кашгари) – тюркский лексикограф, грамматист и диалектолог, известный на Востоке, родился в Восточном Туркестане, происходил из одной из правящих династий тюркского государства Караханидов. Жил в Кашгаре, однако из-за политических обстоятельств вынужден был бежать. Длительное время скитаясь по территориям тюркских племен, Кашгари проводил одновременно полевые исследования. Оказавшись в Багдаде, столице халифата в период с января 1072 по октябрь 1083 он создал монументальный труд “Собрание тюркских диалектов”, под арабским названием “Диван(у) лугатат-тюрк”, посвятив его халифу. Этот труд содержал две части, словарь и грамматику, из них сохранился только словарь, наиболее древняя копия этого словаря, датированная 1 августа 1226, хранится ныне в Национальной библиотеке в Стамбуле.

В XVI веке укрепляются позиции азербайджанского языка. В государстве Сефевидов азербайджанский язык, заняв доминирующую позицию при дворце и в армии, стал государственным языком и использовался в официальной и межгосударственной переписке. В это время появились великие мастера нашей отечественной литературы Шах Исмаил Хатаи и Мухаммед Физули, Ашуг Гурбани – первый известный нам выдающийся представитель народной литературы. В произведениях Гурбани был отражен устный поэтический язык, а творчество Шах Исмаила Хатаи и Мухаммеда Амани представляло письменный вариант народного поэтического языка. Язык Физули был и научным и философским, и народным. Сближение азербайджанского литературного и разговорного языков начинается с XVI–XVII веков в произведениях Мухаммеда Физули, Ковси Табризи и других азербайджанских авторов.

Усиление влияния устной народной литературы на художественный язык, начавшееся в народной поэзии в XVII, продолжается в XVIII ст. Творчество Молла Панаха Вагифа в период, когда развивается тенденция тяготения к простоте и живым разговорным элементам в литературном языке, открывает новый этап развития азербайджанского языка.

С XVIII века заметно обогащается стилистика азербайджанского литературного языка, в частности формируется научный стиль, появляются многочисленные труды в отдельных отраслях науки.

Со второй половины XVIII в. азербайджанский язык закрепляется как язык государственных актов, официальной переписки в административных учреждениях, используется в канцелярии созданного Фатали-ханом Северо-восточного объединения.

“С первой половины XIX в., после воссоединения Северного Азербайджана с Россией, в истории азербайджанского литературного языка начинается второй этап, который продолжается до установления Советской власти в Азербайджане. Этот период является периодом стабилизации единого азербайджанского литературного языка на основе народного национального языка. Азербайджанская культура развивается уже более интенсивно, широкое распространение среди азербайджанского народа получает так называемая советская литература. Азербайджанский язык всё более развивается и совершенствуется за счёт усвоения новых слов” [12].

Обогатившийся на протяжении всего средневековья, уже к началу XIX в. азербайджанский язык играл роль “лингва франка” для народов всего Кавказа. Азербайджанский язык выполнял роль языка-посредника в межэтническом общении и по существу являлся основным способом сношений между всеми народностями края. Органы царской власти также посредством азербайджанского языка в восточных и юго-восточных провинциях империи строили политические и дипломатические отношения, создавали экономические и торговые связи. Известный декабрист Бестужев-Марлинский писал, что можно пройти из конца в конец всю

Азию с языком закавказских татар (азербайджанцев), как с французским в Европе. Великий русский поэт М. Ю. Лермонтов, изучавший азербайджанский язык во время ссылки на Кавказе, отмечая его преимущества, писал: “Начал учить татарский (азербайджанский), язык, который здесь, и вообще в Азии, необходим, как французский в Европе...” [17].

Кардинальные изменения, происходившие в жизни нашего народа, непосредственно влияли на развитие литературного языка в XIX ст. Это прежде всего связано с разделением Азербайджана и включением его в сферу влияния двух государств с различной культурной средой. Принесенная Россией в Северный Азербайджан культура содействовала развитию различных отраслей науки, в частности и языкознания.

Начинается этап активного развития национального азербайджанского литературного языка. Этот язык становится языком поэзии, прозы и драматургии, на нем издаются газеты и журналы, он употребляется в некоторых официальных документах, научных трудах. Грамматические исследования, относящиеся к азербайджанскому языку, были проведены в средние века, в этот же период составляются переводные словари; а начиная с XIX века, пишутся научные труды и учебники по азербайджанскому языку.

Состояние языка на отдельном этапе исторического развития народа-носителя языка фиксируют словари, при этом важнейшую часть лексики определенного периода, относящуюся к наиболее значимым сферам жизни отражают словари общего характера, в то время как другие источники по истории языка содержат преимущественно материалы, касающиеся отдельных сфер жизни. Важное место как памятники татарского (азербайджанского) языка занимают двуязычные словари XIX века. Авторы словарей татарско-русских и русско-татарских (азербайджанских наречий) I половины XIX века стремились наиболее полно и последовательно решать важные лингвокультурологические задачи. Стоит отметить, что “татарско-русский” словарь И. Григорьева и Мирзы Шафи был подготовлен ещё к началу 1852 г.

Учитывая, что среди мусульман Кавказа понимание персидского языка уже становилось затруднительным и уже развивалась новая литература на азербайджанском языке, становится закономерным создание в 1852 году “Хрестоматии” Мирзы Шафи и И. Григорьева, включающей на понятном живом языке образцы лучших произведений русской, персидской и азербайджанской литературы. Хочу отметить, что Мирза Шафи Вазех является азербайджанским поэтом и мыслителем, просветителем и педагогом, творившим и на азербайджанском, и на персидском языках, развивая традиции поэзии на этих языках. У него была очень тяжелая жизнь. Оставшись без средств к существованию, Мирза Шафи зарабатывал, переписывая мусульманские духовные книги. В конце 1840 г. прибыл в Тифлис, друзья посодействовали получить ему место младшего преподавателя азербайджанского и персидского языков в Тифлисском уездном училище, где он проработал до конца жизни. Здесь он близко сошёлся с Аббас Кули Ага Бакихановым, Мирзой Фатали Ахундовым и др. Судьба Мирзы Шафи была типичной в то время судьбой талантливого свободомыслящего и независимого человека. Должность избавила поэта от голода, но нужда преследовала Вазеха до самой смерти. В соавторстве с И. Григорьевым Мирза Шафи стал автором одного из первых учебников азербайджанского языка “Китаб-и тюрки”, изданного в одной из типографий Тебриза и официально названного “Хрестоматия азербайджанского наречия, составленная преподавателями Григорьевым и Мирза Шафи Садык оглы”.

Учитель восточных языков Новочеркасской гимназии Мирза Абулгасаном Везириным в 1859 г. написал, а через два года опубликовал в Петербурге “Учебник татарско-адербиджанского наречия”.

В Российской империи азербайджанский язык, как и все тюркские языки, называли татарским языком. Русские авторы, посещавшие в XVIII – н. XIX в. Закавказье, не использовали название “азербайджанский язык”, иногда употребляя наименование “закавказский татарский”. В первой половине XIX века выдающийся востоковед Мирза Казем-Бек впервые научно обосновал

термин “азербайджанский язык”, причём он писал “адербиджанский”. С 1855 по 1870 года являлся первым деканом восточного факультета Петербургского университета. Научное наследие Казем-Бека огромно и разнообразно. Его “Грамматика турецко-татарского языка” (1839) была удостоена Демидовской премии. В этом труде наряду с турецким языком Казем-Бек открыл для науки “адербиджанское наречие” как самостоятельный язык и впервые разработал научные принципы и правила его грамматики” [11].

Вторым трудом Мирзы Казем-Бека были “Учебные пособия для временного курса турецкого языка” (1854). Книга состоит из трех частей: I – Грамматика, II – Хрестоматия, III – Русско-турецкий словарь.

Грамматика изложена очень кратко. Наиболее слабое место в пособии – раздел фонетики. В русско-турецком словаре дается перевод 6764 русских слов. “М. А. Казем-Бек был выдающимся тюркологом прошлого (автор XIX века), много содействовавшим (в первую очередь своей грамматикой) выдвижению русской тюркологии в первые ряды мировой науки” [8, с. 192].

Казем-Бек поставил изучение Востока в России на научные, академические рельсы, вывел российскую науку о Востоке на европейский уровень, подчас превосходящий достигнутое востоковедами Западной Европы. Блестящее образование, природная одаренность, широкий кругозор позволили ученому с равным успехом заниматься и переводами памятников, и исследованиями, лингвистическими и поэтическими сюжетами, описанием рукописей и мусульманским законоведением [8]. “Языковая ситуация в той или иной стране определяется совокупностью разных внутренних и международных обстоятельств. Поскольку эти обстоятельства постоянно меняются под влиянием объективных и субъективных факторов, то положение в сфере языков отражает эти изменения. Весьма конкретно это мнение подтверждает такой факт, как практика издания в той или иной стране двуязычных словарей” [14].

Известный тюрколог-ориенталист Л. З. Будагов преподавал азербайджанский и персидский языки в Тифлисе (в гимназии и женском институте). В 1845 г. стал преподавателем татарского языка (адербейджанского наречия) факультета восточных языков Санкт-Петербургского университета. В 1857 году был опубликован труд Л. З. Будагова “Практическое руководство к турецко-татарскому адербейджанскому наречию”. Он составил академический словарь азербайджанского языка, не имеющий аналогов в татарской лексикографии. Словарь Л. З. Будагова построен на сравнении лексического фонда двух классификационных групп тюркских языков – “турецкой” (в современной терминологии – огузской, или юго-западной) и “татарской” (кыпчакской, или восточной), выделяемых в то время ещё чисто интуитивно, что определило объём и состав словаря, в котором широко отражена общетюркская и межтюркская лексика, исторический материал азербайджанского языка того времени. Продолжая методы Владимира Даля, он объединял традиции толкового и переводного двуязычного словаря.

Источниками Словаря были следующие:

- 1) восточные словари тюркских языков (как толковые, так и переводные);
- 2) тюрко-европейские словари;
- 3) некоторые произведения А. Навои, Бабур, Абу-л-Гази и др.;
- 4) записи тюркского фольклора и т. п.

Л. З. Будагов, будучи компетентным филологом, зафиксировал весь собранный им материал и указал принадлежность отдельных слов к говору азербайджанских татар. В своей книге Л. З. Будагов впервые применил методику известного британского педагога-лингвиста Робертсона к изучению восточных языков. Эта методика использовалась первоначально для изучения английского, а затем и других европейских языков. Робертсон отказался от метода зубрежки, использованного его предшественниками. Изучение иностранного или родного языка должно происходить через разговорную практику, анализ слов и фонем, связей звуков и знаков.

В своей книге автор сформировал логическую систему подачи материала, облегчающую запоминание грамматики и лексики. В учебнике, рассчитанном на 126 уроков, рассмотрены все основные аспекты азербайджанского языка первой половины XIX века. Практические примеры работы с лексикой представлены на материале знаменитой повести “О беседе двух сов” азербайджанского поэта XII века шейха Низами, жившего в Гяндже, входившей вместе с остальными землями Азербайджана в состав Персидской империи. Свои произведения поэт сочинял на основе азербайджанского фольклора и народной мудрости. В 1869 г. Л. З. Будагов опубликовал двухтомный “Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, со включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык”.

“Л. З. Будагов преподавал азербайджанский и персидский языки в Тифлиской гимназии. С 1844 г. Л. З. Будагов был зачислен преподавателем азербайджанского языка на факультет восточных языков Санкт-Петербургского университета. С 1861 г. он совмещал преподавательскую деятельность со службой в Азиатском департаменте Министерства иностранных дел в должности драгомана с татарского и армянского языков; эту должность он занимал вплоть до своей кончины в 1878 г.” [15]. Профессор турецко-татарского языка Лазаревского института восточных языков Л. М. Лазарев имея в виду нужды преподавания в 1864 году составил “Турецко-татарско-русский словарь наречий османского, крымского и кавказского”. Здесь он широко использовал известный словарь Биянки и словарь, приложенный к учебному пособию для временного курса турецкого языка, составленный Казем-Бекком. “В словаре и грамматике при транскрибировании турецких слов отчетливо чувствуется влияние близкого (почти родного) автору азербайджанского языка” [8, с. 198].

В 1866 году он издал второе пособие “Сравнительная хрестоматия турецкого языка, наречий османлы и Азербиджана. С приложением тюркских разговоров и пословиц и с переводом их на русский язык для практических упражнений”. Пособие состояло из трех частей: I. Отрывки из Бабур-наме, на Родословной тюрков Абу-л-Гази, несколько газелов Навои; II. Образцы азербайджанского наречия; III. Статьи, написанные на османском наречии” [8, с. 193].

“История азербайджанского литературного языка показывает, что если развитие азербайджанского языка до XIX в. характеризовалось взаимовлиянием и взаимообогащением в основном литературного языка и диалектов, то начиная с XIX в., в связи с формированием национального литературного языка, усиливается процесс непосредственного взаимодействия литературного языка с общенародным разговорным языком” [10, с. 10]. Терминология каждого национального языка объединяет в своем составе наименования специальных понятий всех областей профессиональной деятельности общества. Азербайджанская терминология в этом смысле тоже не исключение. Терминология в азербайджанском языке обладает целой системой способов и средств выражения, распространяющихся на всю лексико-морфологическую систему азербайджанского языка. “Заимствование иноязычных слов зависит от влияния культуры одного народа на культуру другого, от социальных особенностей словоупотребления, от наличия или отсутствия в родном языке эквивалента заимствуемого слова или понятия. Решающую роль в процессе восприятия иноязычной лексики играет то обстоятельство, что заимствованные из другого языка единицы не являются универсальными и отражают специфику видения мира, присущую соответствующей культуре” [16].

Литература

1. Баскаков Н. А. К вопросу о классификации тюркских языков / Н. А. Баскаков // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. – Т. XI. Вып. 2. – М., 1952. – С. 121–134.
2. Будагов Р. А. Толковые словари в национальной культуре народов / Р. А. Будагов. – М. : Изд-во МГУ, 1989. – 151 с.
3. Гаджиева Н. З. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Синтаксис / Н. З. Гаджиева, Б. А. Серебрянников. – М. : Наука, 1986. – 283 с.

4. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика. – М. : Наука, 2001. – 822 с.
5. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Региональные реконструкции. – М. : Наука, 2002. – 767 с.
6. Демирчизаде А. М. Современный азербайджанский язык. – Баку : Маариф, 1984. – 371 с.
7. Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков / Под ред. Н. К. Дмитриева. – Ч. 1. Фонетика. – М., 1955. – 336 с.
8. Кононов А. Н. История изучения тюркских языков в России (дооктябрьский период) / А. Н. Кононов. – Ленинград : Наука, 1972. – 272 с.
9. Сравнительная грамматика русского и азербайджанского языков / Под ред. М. А. Ширалиева и С. А. Джафарова. – Баку : Элм, 1954. – 397 с.
10. Ширалиев М. Ш. Процессы развития Азербайджанского литературного языка на современном этапе / М. Ш. Ширалиев // Вопросы языкознания. – 1975. – Вып. 3. – С. 10–16.
11. Особенности культурной трансформации... (XIX – XX вв.) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.geschichte.hu-berlin.de
12. Из истории формирования и развития терминологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.sociosphere.com
13. Постановление Совета Министров Азербайджанской [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.files.preslib.az
14. Двухязычные словари татарского языка XIX века как ... [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.cyberleninka.ru
15. Вклад Лазаря Будагова в развитие киргизской [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
16. Лексика двухязычных словарей татарского языка XIX века [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.sn-philolsocom.
17. Азербайджанский язык – несокрушимый фундамент ... [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.azgu.org